

Кожемякина Валерия Алексеевна,

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

waleryactress@gmail.com

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ И СМЕШЕНИЕ КОДОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. В статье рассматриваются основные способы переключения и смешения китайского и русского кодов в интернет-пространстве.

Ключевые слова и фразы: переключение кодов, смешение кодов, китайский язык.

Kozhemyakina Valerya Alekseevna,

Department of Intercultural Communication and Translation

Volgograd State Socio-Pedagogical University

waleryactress@gmail.com

CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING IN THE INTERNET BASED ON THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES

Abstract. The article examines the main ways of code-switching and code-mixing in the Internet of the Chinese and Russian languages.

Key words and phrases: code-switching, code-mixing, Chinese language.

В условиях глобализации все чаще люди используют в повседневной жизни иностранный язык. Современное образование и социальная среда требуют от человека кругозора, не ограничивающегося знанием одного языка: английского, немецкого или французского, как это было принято в 20 веке. В результате нормой современного общества считается знание двух и более языков, благодаря чему распространяется такое явление как билингвальность. Все больше людей в наши дни становятся искусственными билингвами. А использование ими в речи нескольких языков приводит к возникновению таких языковых процессов как переключение и смешение кодов.

Переключением кодов называется процесс, когда говорящий переключается между двумя и более языками в контексте одного разговора [7]. Проблеме переключения кодов уделяется огромное внимание со стороны как отечественных (Багана Ж. (2010), Блажевич Ю.С. (2010), Белова К.А. (2012), Гаврилова В.Г. (2013), Емельянова Я.Б. (2013), Жиганова А.В. (2014), Крысин Л.П. (2000), Попова В.Н. (2012), Проценко Е.А. (2004), Чиршева Г.Н. (2004)), так и зарубежных ученых (Clyne M. (2001), Crystal D. (2003), Heller M. (1992), Romaine S. (1992)). Мультилингвы и билингвы иногда используют элементы

нескольких языков в разговоре друг с другом. Кодовое переключение происходит в отдельных высказываниях, когда каждый из собеседников относительно свободно говорит на обоих языках. Переключение кода понимается как социально обусловленное грамматически верное использование нескольких языковых вариантов. В общественном использовании, термин переключение кодов (code-switching) относят к устоявшимся неформальным смесям двух языков, таким как Spanglish (испанский-английский), Franponais (французский-японский) или Portuñol (португальский-испанский) [16], а также к переключениям между диалектами, например, афроамериканский английский.

Понятие смешения кодов (Clyne M. (2001), Romaine S. (1992), Muysken P. (2000), Wood J.T. (2005), Greene K.S. (2013), Goldstein B. (2005), Bokamba (1989)) тесно связано с понятием переключения. Смешение и переключение кодов – оба представляют собой высказывания, извлеченные из двух или нескольких грамматических систем [13]. Смешение кодов (code-mixing) похоже на пиджин в использовании и возникновении. Однако смешение, в отличие от пиджина, может возникнуть в многоязычной среде (3 и более языков). По мнению ученых, занимающихся проблемой естественного билингвизма, смешение является показателем отсутствия контроля речепроизводства, способности различать языки или ограниченности словарного запаса. Последние два фактора считаются наиболее применимыми и актуальными в отношении детей-билингвов [12].

Несмотря на то, что большинство ученых уравнивают данные языковые явления, существуют приверженцы научной теории различия данных процессов [9]. Смешение частотно, оно может стать нормальным для обоих языков взаимопроникновения и использоваться в повседневной речи. Например, ok или baby, пришедшие в русский язык из английского. Переключение кода, в отличие от смешения, предусматривает смену языка в семантически или социально значимые моменты [14].

Любое коммуникативное средство можно назвать кодом, будь то язык, жесты, body language и т.д. Соответственно любая разновидность кода (например, диалекты, жаргоны, литературный язык) – это субкоды. В совокупности оба понятия образуют социально-коммуникативную систему [5]. Таким образом, изменения в социальной жизни влекут за собой изменения в использовании языка.

В 1940-х и 1950-х годов, многие ученые сочли кодовое переключение некачественным использованием языка [15]. Однако с 1980-х годов большинство ученых стали считать его нормальным, естественным продуктом использования двух и более языков [11].

Принято считать, что переключение кодов представляет собой поочередное смешение слов, фраз, предложений различных грамматических систем (двух или более языков) в контексте речевого события. А смешение кодов – привнесение различных языковых элементов (языковых единиц, слов, фраз) одного языка в другой в рамках одного речевого акта [2, с. 20].

В.Г. Гаврилова относит к переключению кодов как чередование целых предложений, так и соединение разноязыковых частей в сложноподчиненном

предложении. К смешению же кодов она относит вклинивание в рамках простого предложения отдельных слов и словосочетаний [1, с. 16].

По мнению О.А. Леонтович, смешение кодов – понятие, относящееся непосредственно к гибридизации и обозначающее «взаимопроникновение кодов». Иными словами, смешение, являясь процессом гибридизации, может происходить на любом уровне языка (фонетическом, морфологическом, лексическом или синтаксическом). А переключение – процесс перехода «от одного языка к другому» в процессе коммуникации. [6, с. 48], обусловлено переходом из одной сигнальной системы в другую, как вербальную, так и невербальную.

Согласно А.В. Швейцеру, смешение кода – это «иноязычное вкрапление», используемое для заполнения «лакуны» в лингвокультуре того или иного социума [8, с. 125]. Однако термин «иноязычное вкрапление», введенный А.А. Леонтьевым, также использовался учеными в качестве эквивалента к термину «codeswitching», активно используемому зарубежными исследователями [4, с. 269], что в свете данных исследований отождествляет понятия.

О.Т. Йокояма в работе «Когнитивная модель дискурса и русский порядок слов» (2003) [3] подразумевает под переключением кодов некий неосознанный выбор из синонимичного ряда в процессе коммуникации, при наличии определенных социальных условий. К примеру, переключение может быть вызвано сменой адресата или сменой социальной роли.

Термин переключение кода акцентирует внимание на переходе мультилингва с одной грамматической системы в другую, в то время как термин смешение кодов представляет собой гибридную форму, вытекающая из определенной (четкой) грамматики. Другими словами смешение кодов делает упор на формальный аспект языковой структуры или языковой компетенции, а переключение кодов акцентируется на самом речепроизводстве [13]. В своих работах как отечественные, так и зарубежные лингвисты все больше опираются на понятие кодового переключения как более устойчивого и включающего в себя понятие смешения кодов. Несмотря на все большее отождествление учеными заявленных понятий «смешения» и «переключения», в данной работе, вслед за М. Clyne [10], мы будем придерживаться мнения о различии данных лингвистических явлений. Подобное решение представляется нам обоснованным, в связи с убедительностью того факта, что смешение кодов процесс чаще спонтанный, нежели семантически и социально обусловленное переключение кодов.

В современной коммуникации кодом могут быть не только язык, жесты или телодвижения, но и музыка, картинки, символы, знаки, рисунки и т.д. В результате этого, переключения и смешения кодов больше не носят исключительно лексический, морфемный или синтаксический характер. В связи с этим представляется возможным отразить классификации данных явлений следующим образом:

<i>смешение кодов</i>	употребление иноязычной лексемы
	транслитерация
	графогибридизация

	лексический трансформ
	вкрапление звуков, картинок, знаков и др.

<i>переключение кодов</i>	вербально	<ul style="list-style-type: none"> • в монологе • в диалоге • в полилоге
	невербально	

Таким образом, смешение кодов представляет собой сложную систему языковых, коммуникационных процессов в рамках монологического высказывания. В процессе исследования проявлений смешения кодов в интернет-пространстве мы проанализировали коммуникативные ситуации в социальной сети «Instagram», а также случайные коммуникативные ситуации в сети Интернет, содержащие смешение кодов с русского на китайский язык, и наоборот. Было найдено большое количество примеров смешения и переключения кодов (87 коммуникативных ситуаций). Самым распространенным явлением оказалось смешение кодов в отдельном высказывании с *использованием иностранного слова или словосочетания*.

Я и мой 男朋友 сегодня 晚上 ходили 电影院 смотреть 电影! Нам 很喜欢!	<i>Я и мой парень сегодня вечером ходили в кинотеатр смотреть фильм! Нам очень понравилось!</i>
这个 пособие для учителя	<i>Это пособие для учителя</i>
<...> в аудитории 三四六	<i><...> в аудитории 346</i>
Всем 早安, ребзя!	<i>Всем доброе утро, ребзя!</i>
京剧 в Волгограде, гастролы 2 курса!	<i>Пекинская опера в Волгограде, гастролы 2 курса!</i>
Thank you for being in my life, kish-mish! Finally 收到了!	<i>Спасибо, что ты есть в моей жизни, кшмшшш! Наконец-то получила!</i>
Проект по ин.язы 我眼中的中国	<i>Проект по ин.язы Китай моими глазами</i>

Предыдущие примеры отражают смешение кодов в речи носителей русского или английского языка. Однако в речи китайцев также происходят переходы с китайского на русский язык.

中午好 Аня 你知道哪里能找 到关于 стыд 的俄罗斯名人的 афоризмы 和 цитаты 吗? 我找了	<i>Добрый день Аня! Знаешь ли ты где найти что либо о понятии «стыд» из афоризмов и цитат известных русских людей! Могла бы ты помочь</i>
---	---

很久都找不到，你可不可以帮我找一下！非常感谢！	<i>мне найти что-то! Заранее спасибо!</i>
-------------------------	---

Смешение кодов с помощью *транслитерации* так же встречается в Интернете, как и предыдущий тип смешения.

Ну что ж, ни хао от мао	<i>Ну что ж, привет от Мао</i>
Сиуси с мужем ^-^	<i>Отдыхаем с мужем ^-^</i>

Выбор языка в процессе коммуникации является определяющим фактором, показывающим принадлежность индивида к какой-либо группе. Практики кодовых переключений в настоящее время – это механизм гибридизации не только между разными языками, но и между диалектами одного. Однако в рамках нашей работы, мы рассматриваем переключение как смену разноязычных кодов. Однако исследование проводится в рамках лишь вербального переключения.

Переключение кодов между предложениями в рамках монологического высказывания в интернет-дискурсе довольно распространено в употреблении. Актуальным в данном случае является использование различных языков:

谢谢)) *спасибо 🙏*	<i>спасибо)) *спасибо 🙏*)</i>
Не изменяя традициям! 祝你生日快乐，达沙!	<i>Не изменяя традициям! С Днем Рождения, Даша!</i>
我不是李老师! На этом мои знания закончились, но мы еще выучим очень и очень много	<i>Я не учитель Ли! На этом мои знания закончились, но мы еще выучим очень и очень много</i>
汉语水平考试结束了!谢谢大家! Все сегодня молодцы! Поздравляем всех со сдачей экзамена!	<i>Международный экзамен по китайскому язык закончен! Всем спасибо! Все сегодня молодцы! Поздравляем всех со сдачей экзамена!</i>

Переключение же кодов в диалоге используется с целью ответа адресату на доступном ему языке, но отличающемся от языка оригинала.

- we have a paper?	<i>- У нас есть бумага?</i>
- 有	<i>- Есть</i>

Долгие годы ученые не могут прийти к единому мнению о равносильности двух процессов: смешения и переключения кодов. На данном этапе лингвистических исследований, представляется возможным утверждать, что переключение и смешение кодов не являются идентичными языковыми процессами. Под смешением в рамках данного исследования мы понимаем краткосрочное иноязычное вкрапление внутри предложения, к числу которых можно отнести употребление иноязычной лексики, транслитерацию, графогибридизацию, лексический трансформ, а также вкрапление знаков другой

семиотической системы. В отношении переключения кодов мы употребляем определение намеренный переход с одного языка на другой и обратно в рамках коммуникации. Разграничить данные понятия позволяет факт, что смешение кодов – процесс спонтанный, нежели семантически и социально обусловленное переключение кодов.

При анализе коммуникативных ситуаций было обнаружено больше примеров смешения кодов, нежели переключения. Наиболее популярным видом смешения в сети Интернет стало употребление иноязычного слова или словосочетания. Наряду с этим встречается транслитерация. Переключение кодов представлено в рамках монологических и диалогических высказываний, с помощью перехода с одного кода на другой между предложениями.

Литература:

1. Гаврилова В.Г. Марийско-русское переключение и смешение кодов // Вестник Удмуртского университета. История и филология. Вып. 2. – 2013. – С. 16–22.
2. Жиганова А.В. Функциональная специфика переключения кода в современных дискурсивных практиках (на материале английского и немецкого языков). – 10.02.04 германские языки, диссертация...к.ф.н. – Нижний Новгород, 2014. – 178 с.
3. Йокояма О.Т. Когнитивная модель дискурса и русский порядок слов. – М., 2003.
4. Коломиец С.В. Иноязычные вкрапления в текстах русских рекламных сообщений // Вестник КемГУ. – 2012. – № 4 (52). – Т.3. – С. 268–272.
5. Крысин Л.П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека [Текст] / Л.П. Крысин // Речевое общение. – 2000. – Вып. 3. – С. 61–64.
6. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.
7. Чиршева Г.Н. Межъязыковые инновации в речи американских русских детей // Уральский Филологический вестник. Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – 2012. – №3. – С.50–54.
8. Швейцер, А.Д. Современная социолингвистика // Теория. Проблемы. Методы. – М., 1976.
9. Bokamba, Eyamba G «Are there syntactic constraints on code-mixing?» // World Englishes. Vol.8., No. 3. – GB, 1989. P. 277-292
10. Clyne, Michael. «Constraints on Code-Switching: How Universal Are They?» In The Bilingualism Reader. Ed. Li Wei. London: Routledge, 2000. 2001. 257-80.*
11. Goldstein B., Kohnert K. Speech, Language, and Hearing in Developing Bilingual Children: Current Findings and Future Directions // Language, Speech, and Hearing services in schools. – 2005. – Vol. 36. – P. 264-267.

12. Greene K.S., Peña E.D., Bedore L.M. Lexical choice and language selection in bilingual preschoolers // Child Language Teaching and Therapy. – 2013. – No. 29. – P.27-39.
13. Muysken P. Bilingual speech. A typology of code-mixing. – UK: Cambridge University Press, 2000. – 306 p.
14. Romaine S., Braj K. Code mixing and code-switching // The Oxford Companion to the English Language. – Oxford University Press, 1992. – P. 228-229.
15. Weinreich, U. Languages in Contact: Findings and Problems. – New York: Linguistic Circle of New York, 1953.
16. Zentella A.C. Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York. – Malden, Massachusetts: Blackwell Publisher Inc, 1997. – 323 p.

УДК 93

Кондорский Борис Михайлович, кандидат биологических наук.

Начальник отдела

НПФ «Синбиас», Украина, г. Донецк

bmkbox@yandex.ru

ВЛИЯНИЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ КИТАЯ НА ХАРАКТЕР ПРОТЕКАНИЯ РЕВОЛЮЦИОННОГО ПЕРИОДА

Аннотация. В процессе исторического развития смена одного этапа другим происходила революционным путем. Каждый этап характеризовался определенным типом исторического сознания.

Революции Нового времени в одной стране или группе близких стран составляют революционный период (РП) как систему, имеющую свои законы. Конкретные революции – лишь проявление этих законов. Выделено три основных группы стран, в зависимости от характера РП. В Китае, также как и России, РП ограничился рамками XX века.

Неполный и ограниченный характер феодальной революции в период династии Сун, способствовал сохранению традиционного сознания. Это стало препятствием в формировании в Китае капиталистической системы.

Культурная революция, по замыслу Мао Цзэдуна, с одной стороны должна была разрушить основы традиционного, конфуцианского сознания. С другой стороны – устранить возможность появления «ревизионизма» и либерального подхода к реформированию и модернизации экономической и политической систем в Китае.

Просматривается сходство основных моментов Культурной революции с реформами Ивана Грозного.

Ключевые слова и фразы: история Китая XX века, революционный период в Китае, Культурная революция, традиционное сознание, реформы Ивана Грозного.